

南京大学民族与边疆研究丛书

早期汉文伊斯兰教典籍研究

杨晓春 著

上海古籍出版社

南京大学民族与边疆研究丛书

早期汉文伊斯兰教典籍研究

杨晓春 著

上海古籍出版社



图书在版编目(CIP)数据

早期汉文伊斯兰教典籍研究/杨晓春著. —上海:
上海古籍出版社, 2011. 9
ISBN 978-7-5325-6020-2

I. ①早… II. ①杨… III. ①中文—伊斯兰教—宗教
经典—研究 IV. ①B96

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 161846 号

早期汉文伊斯兰教典籍研究

杨晓春 著

上海世纪出版股份有限公司 出版
上海古籍出版社

(上海瑞金二路 272 号 邮政编码 200020)

(1) 网址: www.guji.com.cn

(2) E-mail: guji1@guji.com.cn

(3) 易文网网址: www.ewen.cc

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行经销

上海展强印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 200,000

2011 年 9 月第 1 版 2011 年 9 月第 1 次印刷

印数: 1—1,800

ISBN 978-7-5325-6020-2

K·1411 定价: 29.00 元

如有质量问题, 请与承印公司联系

目 录

引言：“早期汉文伊斯兰教典籍”的提出	001
第一章 早期汉文伊斯兰教典籍的调查与辨析	011
第一节 《正教真诠》批评之《证主默解》即张中所撰 《克里默解》辨 ——略论晚明江南穆斯林学者的分歧	011
第二节 《正教真诠》所及之《省迷真原》非佚书考 ——略论今本《省迷真原》的价值	023
第三节 关于民国二十年中华书局刊本《正教真诠》的 版本渊源及相关问题	039
第四节 《希真正答》与《剩语》的成书与流传 ——兼及《王岱舆盘道记》纪事的真伪问题	049
第五节 《归真总义》的成书、版本与体例 ——兼论张中《克里默解》、《归真总义》二书的 成书先后问题	063
第六节 《清真教考》成书考	072
第七节 《天方卫真要略》的成书年代问题及其他 ——从其作者马忠信与王岱舆的关系谈起	086
第八节 《认己醒语》与其撰者马明龙其人	098

第二章 早期汉文伊斯兰教典籍的总体状况与基本特点	116
第一节 现存早期汉文伊斯兰教典籍概览	116
第二节 汉文伊斯兰教典籍产生的背景	136
第三节 汉文伊斯兰教典籍写作的原因	161
第四节 早期汉文伊斯兰教典籍的特点	171
第三章 早期汉文伊斯兰教典籍与明末清初中国回族— 伊斯兰教史研究	178
第一节 张中《归真总义》中引用的域外伊斯兰教典籍与 中国学者的言论 ——晚明江南伊斯兰教界某些侧面的初步 讨论	178
第二节 “由己认主”：早期汉文伊斯兰教典籍所见的 认主学倾向	194
第三节 论明清回族学人对王岱舆《正教真论》的 认识与评价 ——早期汉文伊斯兰教典籍影响与地位之 一斑	212
第四节 论明末清初中国回族文化继承的一个侧面 ——以《清真教考》为例	231
余论：早期汉文伊斯兰教典籍的进一步探索	246
参考文献	249
后记	264

图 表 目 录

一、插图目录：

- 图一 《省迷真原》清刊本序首叶(左)与跋《不得已》末叶(右)书影(据大连图书馆藏本) / 031
- 图二 《省迷真原》清刊本目录首叶(左)与正文首叶(右)书影(据大连图书馆藏本) / 031
- 图三 题沈懋中編集《清真教考》(左)与题孙可庵著《清真教考》(右)正文首叶书影比较(分别据《四库未收书辑刊》第10辑第10册影清沈凤仪刊本、《清真大典》第24册影民国十年(1921)北京清真书报社重刊本) / 074
- 图四 题沈懋中編集《清真教考》(左)、题孙可庵著《清真教考》(中)与《修真蒙引》(右)沈懋中序末叶书影比较(分别据《四库未收书辑刊》第10辑第10册影清沈凤仪刊本、《清真大典》第24册影民国十年(1921)北京清真书报社重刊本、民国十年(1921)清真书报社重刊本) / 074
- 图五 郑振铎旧藏《清真教考群书汇辑》抄本清真老人序末叶(左)、正文首叶(中)及补遗部分首叶(右)书影(据《回族典藏全书》第63册影抄本) / 084
- 图六 清光绪十八年龙州马鼎元刊本《天方卫真要略》正文首叶书影(据国家图书馆藏本) / 097

图七 民国八年镇江杨德诚刊本《认己醒语》书名页(左)、《〈认己省悟〉序》末叶(中)和正文首叶(右)书影(据国家图书馆藏本) / 104

图八 《经学系传谱》所载经堂教育主要学者谱系图(据原书附图改绘) / 156

二、表格目录:

表一 《正教真诠》所引《证主默解》与《克里默解》一书的比较 / 016

表二 詹应鹏《〈群书汇辑释疑〉跋》和张忻《〈清真教考〉序》称引“志云”与今本《清真教考》的比较 / 080

表三 明代清真寺汉文碑刻和早期汉文伊斯兰教典籍中“五功”名称用词的比较 / 138

表四 《归真总义》引用的域外伊斯兰教典籍 / 180

表五 《归真总义》引用的域外伊斯兰教典籍与刘智两种《采辑经书目》、“十三本经”的比较 / 183

表六 《归真总义》引用中国学者及阿世格的言论 / 187

表七 汉文伊斯兰教典籍引用《圣训》“你认得自己,便认得造化之真主”一句的比较 / 207

表八 《天方至圣实录》卷十九“附录国名”引用文献资料表 / 239

引言：“早期汉文伊斯兰教典籍”的提出

唐宋以来，一批批穆斯林侨民入华后，逐渐学会使用汉语、汉文来表达伊斯兰教的观念，但这个过程是相当缓慢的，很长时间也是不自觉的。从零星的表达到系统的阐述，并形成专门的宗教典籍，是这一历史过程从量到质的飞跃。据现有的史料，历史性的质的飞跃的出现大概要晚到明代末年。

汉文伊斯兰教典籍的出现，意味着中国伊斯兰教的真正诞生。汉文伊斯兰教典籍的独特形式，区别于世界其他地区的以其他语言表达的伊斯兰教体系，给予了中国伊斯兰教特殊的影响。名词的借用有时会影响到教义的表达，更主要的是，还带来了伊斯兰教与以儒、释、道为代表的中国固有文化体系之间的交往。这样的交往过程又进一步丰富了中国伊斯兰教的内涵。

显然，今天的中国伊斯兰教史的研究，应该给予早期汉文伊斯兰教典籍及其产生和早期发展的相关问题以特别重视。早期汉文伊斯兰教典籍的状况——它所特有的表达方式、所蕴涵的文化取向，作为一种“源”，影响到了其后三百年的中国伊斯兰教历史。

一、关于明末王岱舆所著《正教真诠》为第一种汉文伊斯兰教典籍的看法

在关于汉文伊斯兰教典籍的现代研究中，明代崇祯年

间^①王岱舆所著《正教真诠》一书受到了特别的关心,部分的原因就在于研究者把《正教真诠》看成是第一种(至少是现存的时代最早的一种)汉文伊斯兰教典籍。

1939年前尹广源(经名希刺仑丁)所著《回教先正轶事》称:“回教经论,以汉文译著者,公(指王岱舆——引者)实创始也。”^②

1940年白寿彝先生作《跋吴鉴〈清静寺记〉》中云:“明崇祯间有王岱舆者,著《正教真诠》四十篇,深入浅出,纲举目张,为讲述伊斯兰教义破天荒之作。”^③

1965年白寿彝先生作《中国穆斯林的学术传统》则把王岱舆称作是“第一个刊行了中文宗教著作的人”。^④

1993年出版的《中国伊斯兰文献著译提要》在前言中说:“王岱舆是目前公认的开汉文译著先河的一位高水平理论家。他的第一本著作《正教真诠》于崇祯十五年(1642)在南京刻印问世,并对后人产生了极大的影响。”^⑤

1998年出版的《中国伊斯兰教史》说:“开汉文译著活动第一阶段者,一般研究者认为是王岱舆,至‘第一汉译本’一般认为就是王岱舆的《正教真诠》。”^⑥

更多的研究则是在介绍明末清初伊斯兰教汉文著译的时候,常常从王岱舆的《正教真诠》开始谈起,如白寿彝先生《中国回教

① 现存较早的刊本——清嘉庆六年(1801)广州清真堂刊本,前冠崇祯十五年(1642)梁以濬序,可知《正教真诠》之成书约即在崇祯十五年。

② 唐宗正《阜外三里河清真寺》附载,《回教月刊》第1卷第8期,1939年1月。

③ 白寿彝《跋吴鉴〈清静寺记〉》,载白寿彝《中国伊斯兰史存稿》,宁夏人民出版社,1983年,第319页。

④ 白寿彝《中国穆斯林的学术传统》,载白寿彝《民族宗教论集》,河北教育出版社,2001年,第209页。

⑤ 余振贵、杨怀申《中国伊斯兰文献著译提要》,宁夏人民出版社,1993年,第2页。

⑥ 李兴华、秦惠彬、冯今源、沙秋真《中国伊斯兰教史》,中国社会科学出版社,1998年,第555~556页。书中还引证了唐晋徽辑《清真释疑补辑》、白寿彝《跋吴鉴〈清静寺记〉》等多种类似的说法。

小史》。^①

这种认识,可以追溯到更早的清代。当教内学者在谈及王岱舆或其《正教真诠》一书时,颇有人认为《正教真诠》为第一种汉文伊斯兰教典籍或王岱舆为第一位汉文著译家。如清同治十三年(1874)成书的《清真先正言行略》,其中有《王岱舆传》,曰:

(王岱舆)遂引经据典,用汉文传西学,多年抽绎,著《正教真诠》四十篇,刊行于世。上穷造化之元机,中阐人极之妙旨,下究物理之同异,圣道日以昭明。嗣后回儒继起,每以汉字广著回书者,由岱舆启之也。^②

清光绪六年(1880)成书的《清真释疑补辑》,受到《清真先正言行略》的影响,也记载了一些人物传记,其中也有王岱舆传,曰:

(王岱舆)遂著《正教真诠》四十篇,刊行于世,为清真教中第一汉译本也。^③

《清真释疑补辑》谓《正教真诠》为“清真教中第一汉译本”的认识,当来自《清真先正言行略》所云“岱舆启之”。此外,清光绪十九年(1893)石耀明《〈真功发微〉跋》云:

中华西域起始将经文著汉译成书者,岱舆王先生首出第一人也,救济后世失学者,皆先生仁人之心念也。^④

旁注“真正答等”,当指王岱舆的《清真大学》、《正教真诠》、《希真正答》三书。

① 但他在《中国伊斯兰史纲要》中却又是先介绍张中的。

② [清]李焕乙《清真先正言行略》卷下,《回族文献丛刊》第1册,上海古籍出版社,2008年,第134页。

③ [清]唐晋徽辑《清真释疑补辑》卷下,《清真大典》第18册影清光绪十一年(1885)成都清真寺藏板重刊、光绪二十年(1894)增补本,第98页下。

④ [清]刘智《真功发微》卷末,清光绪十九年(1893)镇江清真寺藏板真州增荣堂刊本。

民国初年北京牛街清真书报社常常在所印书籍的空白页甚至某一页没有印满文字的空白部分印上书籍广告,广告中往往会简单介绍这些书籍,其中也有类似的认识。如1922年出版的《归真总义》中的《清真大学》广告称:

先贤王公岱舆,为吾国阿衡之泰斗,吾教第一译经家也,
所著之《正教真诠》等书久已脍炙人口。^①

但事实上,把《正教真诠》看作是第一种汉文伊斯兰教典籍是有着明显的疑问的——《正教真诠》“易真”篇(本书第一章第一节有引)提到并批评了《证主默解》和《省迷真原》二书。现代的研究者,也颇有学者提到《正教真诠》引及的《证主默解》和《省迷真原》二书,认为这是最早的汉文伊斯兰教典籍。^②但是,因为都认为两书均已经佚失,所以在实际的研究中仍多从《正教真诠》开始来谈论汉文伊斯兰教典籍发展的历史。

王岱舆《正教真诠》为第一种汉文伊斯兰教典籍的认识是不符合历史事实的,不仅《证主默解》和《省迷真原》都没有佚失,还有更多的已经佚失或者仍然保存的汉文伊斯兰教典籍。但是,这些著述的时代和《正教真诠》是十分接近的。

二、关于明末张中所著《归真总义》为第一种汉文伊斯兰教典籍的看法

也有少数学者认为明崇祯间张中所著《归真总义》(又称《以

① [明]张中《归真总义》,清光绪三十四年(1908)排印民国十一年(1922)北京清真书报社印本,第4页。

② 白寿彝先生早在1947年所撰《中国伊斯兰经师传·王岱舆》中就注意到王岱舆的这段论述,他根据王岱舆的书和其他著述考证道:“岱舆以前,已有关于伊斯兰的汉文书。”(载白寿彝《民族宗教论集》,第447页注①)此外,他还把从《天方至圣实录》所载序跋中钩稽出的张忻《清真教考》和詹应鹏《群书汇辑释疑》二书同样看成是早于《正教真诠》的著作。不过,关于这几种著作的佚存状况,我的看法与白寿彝先生有所不同,本书第一章会有多节专论相关的问题。

麻呢解》，由张中的印度老师阿世格口授、张中笔录并增加大量的注释而成)为第一种的汉文伊斯兰教典籍。如1935年出版的金吉堂先生《中国回教史研究》中说：

(张中)译有《归真总义》及《四篇要道》二书。前者为回教经籍中最早之汉文本，其完稿时在明崇祯十三年。^①

相同的看法又见1937年出版的傅统先先生《中国回教史》：

阿衡(指张中——引者)兼通中文，译有《归真总义》及《四篇要道》二书，可为回教经籍中最早之中文本。书成于明崇祯十三年。^②

《中国回教史》书末参考书中列有金吉堂著《中国回教史研究》，傅统先所云当是从该书中而来的。不过，其所述不够准确，“书成于明崇祯十三年”不能指《四篇要道》一书。成书于崇祯十三年者，金吉堂书中明指为《归真总义》。^③

虽然《归真总义》也不能说是第一种汉文伊斯兰教典籍，但金吉堂先生的看法又是比常见的把王岱舆《正教真诠》看作是第一种汉文伊斯兰教典籍的认识更有理由，他是在认为《归真总义》成书于崇祯十三年的基础上得出这样的认识的。

《归真总义》的成书问题，白寿彝先生也曾论及，与金吉堂先生的看法略有不同。白寿彝先生所撰《张中传》中说：

(《归真总义》)书稿的写成，大概是在崇祯十三年张中

① 金吉堂《中国回教史研究》卷下第三章“回民在中国历史上之普遍时代”第五节“近代教民人才与著述”，宁夏人民出版社，2000年，第88页。

② 傅统先《中国回教史》第五章“明代之回教”，宁夏人民出版社，2000年，第69~70页。

③ 谢松涛《回教概论》也提到张中《归真总义》、《四篇要道》二书，认为“此乃回教人开始用中国文字解释教义之书”(谢松涛《回教概论》，台北：“中国文化大学”出版社，1982年，第22页)。其参考文献中只列出白寿彝《中国伊斯兰史纲要》和马以愚《中国回教史鉴》，未列金吉堂《中国回教史研究》和傅统先《中国回教史》。

受业于阿世格的最后一年。书的写定,大概还要晚一点。^①

《归真总义》成书于崇祯十三年(1630)的看法,出自张中《欣度师〈以麻呢解〉缘起疏》,是有充分依据的意见。疏中云“余(指张中——引者)于崇祯戊寅(十一年,1638)春,游学南都,幸逢慈驾(指阿世格——引者)。……余遂执弟子礼以师事之,谨奉教者三年。因言吾教最要,莫先乎认主,而认主之窍妙处曰以麻呢。故凡师所口授,无非以麻呢之义,余因以笔记之,集成一帙,曰《以麻呢解》”。^② 不过,书稿后来散佚了很多,大约至清初时经整理而出版。也就是说,今存之本的写定是要再晚些的,可见白寿彝先生的看法要更加全面一些。

在金吉堂、傅统先两位生活的时代,张中另外的一部成书时间要更早的著作《克里默解》尚未发现。从《中国穆斯林》1983年第2期上公布的此书现存唯一的抄本来看,前有崇祯四年(1631)穆景修序,后有同年的长洲学圃生跋,则此书大约即作于此时,要早于《归真总义》和《正教真诠》。不过《克里默解》与《归真总义》之间的关系略有一些不够明朗之处,下文会有专门的讨论。

三、“早期汉文伊斯兰教典籍”的提出

以上的回顾,显示出最早的汉文伊斯兰教典籍问题多年来为研究者所关心,但一直没有最后的结论。

不过,循着哪种典籍是第一种汉文伊斯兰教典籍这一问题追问下去,我们会发现事实上是有一批可供探讨的时代较早的汉文

① 白寿彝《中国伊斯兰经师传·张中、伍遵契》,载白寿彝《民族宗教论集》,第443页。白寿彝主编《回族人物志》(下)“张中”,宁夏人民出版社,2000年,第923页。

② [明]张中《归真总义》卷首,《清真大典》第16册影清光绪四年(1878)叙城苏世泰重刊本,第238页上~239页上。

伊斯兰教典籍,我称之为“早期汉文伊斯兰教典籍”。在这一问题的探索过程中,我们也很自然地会把问题扩展到汉文伊斯兰教典籍的产生问题乃至中国回族发展历史的一个关键时期——明末清初——某些历史问题的讨论。以下笔者试着就“早期汉文伊斯兰教典籍”这一概念作基本的说明。

“早期汉文伊斯兰教典籍”,除了以《归真总义》、《正教真诠》等为代表的张中、王岱舆的多部作品,主要是情况不够明朗的早于《归真总义》、《正教真诠》的汉文伊斯兰教著译;但也包括时代稍晚的著述,其下限是清顺治年间,即有可能较《归真总义》、《正教真诠》成书稍晚约十五年。之所以作这样的补充,主要是考虑到张中、王岱舆另外的作品的年代要晚到清顺治末年;还考虑到部分典籍成书年代考察的困难;也考虑到便于考察汉文伊斯兰教典籍集中出现的历史时期的某些特点。总之,作品的时代大致是张中、王岱舆生活的明末清初。

提出“早期汉文伊斯兰教典籍”的目的,主要是为了让我们可以看到汉文伊斯兰教著译在明代末年的出现是一股潮流。因此,我们不应把这一历史现象仅仅看成是回族穆斯林知识分子的宗教学术创作,更应该把它看成是具有广泛社会基础的民族文化发展的结果,集中地体现了明末清初中国回族穆斯林群体的许多特点。

所以说,早期汉文伊斯兰教典籍的考察与研究不仅是中国伊斯兰教史研究的基础工作,更是解读明末清初中国回族穆斯林的历史、特别是其以伊斯兰教为中心的文化发展的一个最重要的窗口。

四、本研究的基本框架和写作说明

早期汉文伊斯兰教典籍问题,以往只见零星论及,未见专门

研究,所以本研究首先着力于相关典籍基本情况的介绍,特别是几种为大家熟悉的典籍中的一些需要辨析的问题和几种不太为大家注意的典籍的介绍。其次,还会在对早期汉文伊斯兰教典籍进行仔细的调查和辨析的基础上,总结其基本的情况。以上两方面尽量做到比较全面。再者,则是以早期汉文伊斯兰教典籍为主要的史料进行一些中国伊斯兰教史和回族史的个案研究。

正文依照研究的开展过程,分为三章,第一章“早期汉文伊斯兰教典籍的调查与辨析”,第二章“早期汉文伊斯兰教典籍的总体状况与基本特点”,第三章“早期汉文伊斯兰教典籍与明末清初中国回族—伊斯兰教史研究”。章下之节,大抵是专题研究。具体专题的选择,主要考虑的是学界讨论较少或者我有不同意见的问题,而不是面面俱到,有比较多的讨论而一般较少异说的问题便略去了。比如汉文著译家生平的叙述,于张中、王岱舆二人讲得很少,而于马忠信、马明龙二人则讲得详细些。

本研究主要是文献学研究,有必要通过文献本身来说明问题,特别是常常通过文献的比较来提出问题、说明问题,所以就不避“抄书”之嫌,大段大段地摘录原文,这一点希望读者能够理解。

一般情况下,引用历史文献均据通行版本,以便查对;但都尽量核对了现存较早的刊本或抄本,不同之处在具体引用的注释中作说明,主要涉及《正教真诠》、《清真大学》、《希真正答》、《经学系传谱》、《清真指南》、《天方至圣实录》诸书。《正教真诠》、《清真大学》、《希真正答》据1988年宁夏人民出版社“中国回族古籍丛书”余振贵点校本引用,分别核对周燮藩、沙秋真主编《清真大典》(黄山书社,2005年)第16册影清同治十二年(1873)锦城宝真堂藏板刊本、《清真大典》第16册影清道光五年(1825)清真堂

板刊本、《清真大典》第16册影清道光五年(1825)清真堂藏板刊本；^①《经学系传谱》据1989年青海人民出版社“青海少数民族古籍丛书”杨永昌、马继祖整理本引用，核对《清真大典》第20册影抄本，此抄本是整理本所根据的，也是此书存世的唯一版本，比较可知整理本误字较多；^②《清真指南》据1988年宁夏人民出版社“中国回族古籍丛书”余振贵标点本引用，核对《四库未收书辑刊》第6辑第20册影清同治九年(1870)粤东省城濠畔街清真寺藏板刊本，《清真大典》第16册所影与此版本相同；《天方至圣实录》据1984年中国伊斯兰教协会冯增烈标点本引用，核对《续修四库全书》第1296册影清乾隆四十三年(1778)金陵启承堂刻乾隆五十年(1785)袁国祚印本。文字一般以旧刊本或抄本为准，整理本之误字，在注中说明；偶有整理本改正之处，也在注中说明。《经学系传谱》有几处书名或其他的名词(如塞料谟)，原书是波斯文和阿拉伯文，最先出现之处往往译为汉字，后面出现则未译，整理本均写作汉字，因为《清真大典》影抄本不够清晰，现在仍只用汉字译名。原书的双行夹注，仍予保留。分段和标点，相较整理本略有调整，多数不太关键之处不再注明。至于为了引文阅读的方便而添加的词汇等，一般在引文中用圆括号直接注出。

利用的影印本书籍，偶有文字不清之处，则据原本核对，未一一注出。

以早期汉文伊斯兰教典籍为主要的史料，开展明末清初回

① 清同治十二年(1873)锦城宝真堂藏板刊本《正教真诠》的内容和现存最早的刊本清嘉庆六年(1801)广州清真堂刊本几乎完全一样，并且字体的细节也是一样的，所以被认为是用后本板片经过补刻重印的。另外，还有清光绪三十年(1904)镇江西城外清真寺藏板刊本，也是同样的情况。(参考钱伯城《日本访书记》，《中华文史论丛》第57辑，上海古籍出版社，1998年，第1~36页)有的目录注明《正教真诠》有更早的刊本，但原书未见，且未必可信，没有考虑在内。

② 参考杨晓春《〈清真大典〉编纂略评》，《元史及民族与边疆研究集刊》第20辑，上海古籍出版社，2008年。



族—伊斯兰教史的研究,有很多的课题可以开展,只是我在伊斯兰教宗教学说方面的学养十分有限,所以现在只是根据自己已有的专题研究心得,作一些初步的讨论,以见一斑而已,也希望能够起到抛砖引玉之效。